

МБОУ СОШ N-7

Научно-исследовательская конференция школьников г.Пензы

"Образ животных в английских и русских пословицах, поговорках и геральдике".

Выполнила: Кисанова Екатерина Алексеевна, ученица 6"Б".

Руководитель: Пузанова Татьяна Александровна.

1. Животные в английских и русских пословицах и поговорках.

Пословицы и поговорки - историческое зеркало жизни общества, поэтому образов, заимствованных в них из животного мира, окажется больше всего. Люди тысячелетиями находились в неразрывной связи с животным царством. Человек смотрел вокруг себя и видел в окружающих предметах хорошо знакомых четвероногих. Так, среди ягод он находил волчьи ягоды, заячью капусту, львиный зев и ежевику. Говоря в пословицах о животных, подразумевается черты характера людей, недостатки и пороки.

Пословицы в русском и английском языках могут быть разделяны на три группы:

1. Немногим, более одной трети пословиц можно перевести в буквальном переводе.
2. Менее одной трети пословиц имеют одинаковую структуру, но образы для выражений различны.
3. Оставшиеся пословицы не могут быть переведены дословно, и по .

Изучение английских пословиц показало, что чаще встречаются пословицы описывающие такие черты, как - хитрость, враждебность, гордость и жадность. А в русских - враждебность, боязнь, слабость.

Образ собаки

Составительный анализ показывает, что в английских пословицах и поговорках компонент собака(пёс) представлен большим количеством, чем в русском. Хотя образы данного домашнего питомца в английских и русских пословицах и поговорках сходны, полностью они не совпадают.

Один из главных признаков - умение лаять, охранять, искать.

*Don't keep a dog and bark your self.

*A dog that trots a bout finds a bone.

*Собака лает, ветер уносит.

*Верная собака на всякого прохожего лает, а тогда и воров не страшно.

Второй признак - со старостью.

*Стар пёс, да верно служит.

* You can't teach an old dog new trickcs.

Другие характеристики связанные с собакой в русских и английских пословицах и поговорках полностью не совпадают.

В русском - продажность или глупостью.

*Собака на сене - сама не ест и другим не даёт.

*Бить собаку, ругая курицу.

В английских - положительно.

*A good dog deserves a good bone



Образ кошки.

Слово "cat" представлено в 6 английских и 6 русских пословицах и поговорках.

В пословицах и поговорках обоих языков рассматривается - противопоставление мышам.

*Кошке - игрушки,а мышке - слёзки.

*Всякая мышь боится кошки.

*It's a bold mouse that nestles in the cat's ear.

*When the cat's away the mice will.

Другие характеристики не совпадают.

В русских - лень, трусость.

*Не всё коту масленица.

*Кошка только на мышей храбра.

В английских - чистоплотность, живучесть.

*A cat in gloves catches no mice.

*A cat has nine lives.



Образ лошади.

С образом лошади(коня) также связано значительное количество русских и английских пословиц и поговорок. Отметим, что обоими народами лошадь использовалась как в сельском, так и в качестве транспортного средства в дали от дома, так и на охоте.

В русском - соотносится с её содержанием, уходом и использованием.

* Не гони коня кнутом, а гони коня овсом.

* Либо корму жалеть, либо лошадь.

В английском - изображается своенравной.

* You may lead a horse to the water, but you cannot make him drink.

* Don't ride the high horse.



Образ овцы.

Как правило, в обоих языках овца связана с испорченностью, ленью и чувством стадоности.

*A lazy sheep thinks its wool heavy.

*If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow.

*С паршивой овцы хоть шерсти клок.

Также в обеих традициях есть противопоставление овцы и волка, при этом образ домашнего животного ассоциируется с беззащитностью.

*It is a foolish sheep that makes the wolf his confessor.

*Жаловалась овца волку на плохое житьё.



Образ свиньи.

Следует отметить, что образ этого домашнего животного, в русском и английском языках фактически совпадает и несёт в себе негативную оценку: выражают неряшливость, невежество и недостойность.

*What can you expect from a hog, but a grunt?

*You cannot make a silk purse out of a sow's ear.

*На свинью хоть хомут надень, всё конём не будет.

*Посади свинью за стол - она и ноги на стол.



Образ коровы/быка

В русских пословицах важность этого животного не ставится под сомнение!!!

*Корова черна,а молоко у неё бело.

В английских корова противоположность телёнку.

*Many a good cow has a bad calf.

Бык же в русских английских пословицах и поговорках ассоциируется с трудным характером,упрямостью.

* The bull must be taken by the horns.

*Быть быку на верёвочке.



2. Животные - символы Англии и России.

Животное - символ России: медведь.

Официальным символом России является бурый медведь. Изображение этого животного можно наблюдать на различных эмблемах, логотипах страны. Например, мишка стал символом Олимпийских игр. Русский народ с древних времён относился к медведю с уважением. Согласно русским сказкам, медведь - это царь леса.



Животное - символ Англии: лев.

Животным - символом Великобритании стал лев. Это животное является символом многих стран. Почему именно лев стал символом Англии? Как известно, Англию возглавляет монарх. А монархи всегда хотели отметить свою силу и превосходство.



Значение изображения животных на гербах

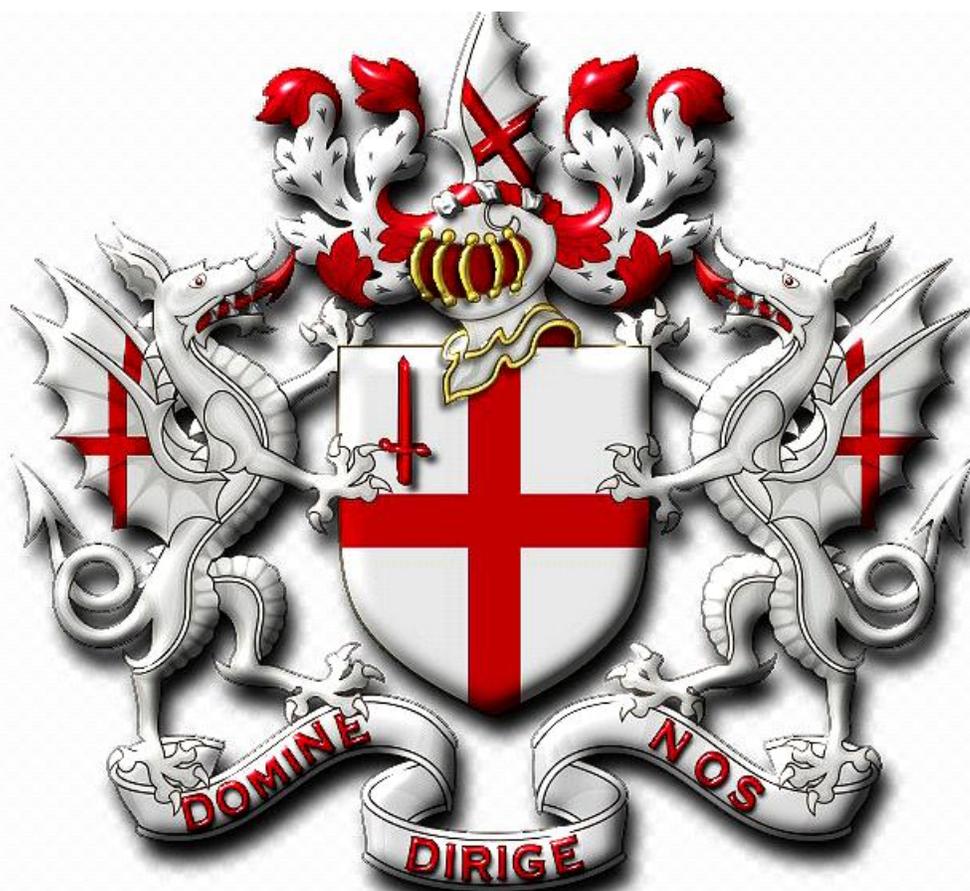
- **Собака** – символ преданности и повиновения;
- **Кошка** – символ независимости;
- **Волк** – символизирует злость и жадность;
- **Медведь** – символ предусмотрительности;
- **Бык** – символ плодородия земли;
- **Овца** – символизирует кротость
- **Лань** – робость
- **Олень** – символ воина;
- **Лошадь** - совмещает храбрость льва, силу вола, быстроту оленя, ловкость лисицы;
- **Орел** – символизирует власть и великодушие;
- **Ворон** – символизирует долголетие;
- **Пеликан** – любовь родителей к детям;
- **Дельфин** – символ силы;
- **Змея** – символизирует вечность

В Англии

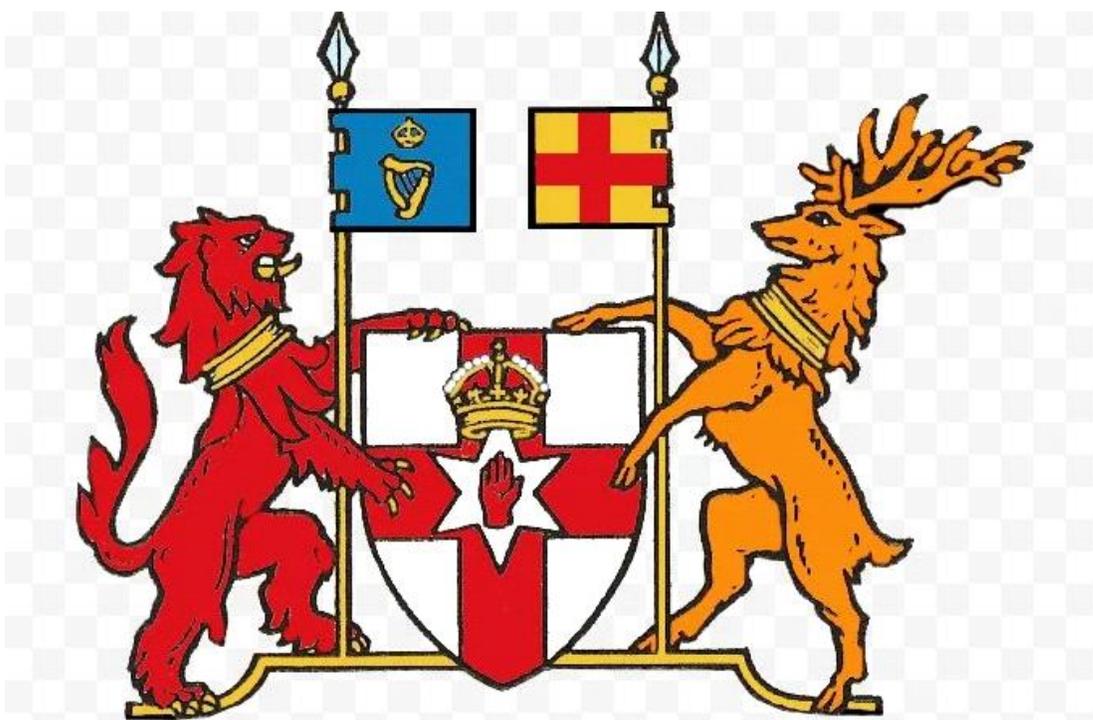
Герб Великобритании изображён в виде щита, поддерживаемого львом и лошадью - символы власти и труда.



Герб Лондона изображён в виде щита поддерживаемого двумя драконами - символами мудрости, силы и власти.



Герб Северной Ирландии изображён в виде щита, поддерживаемого оленем и львом - символами власти и воина.



Герб Уэльса изображён в виде щита ,разделённого на 4 части,в каждой из которых изображён лев - символ власти.



Герб Шотландии изображён в виде щита ,поддерживаемый двумя лошадьми - символами труда.



4. Популярные клички собак и кошек в России и Англии.

В России

Кошки/коты

Девочки:

1. Мурка
2. Боня
3. Жужа
4. Ириска
5. Багира
6. Алиса

7. Соня
8. Буся
9. Ася
10. Пушинка
11. Маша



Мальчики:

1. Маркиз
2. Кузя
3. Кекс
4. Дымок
5. Мурзик

6. Марсик
7. Персик
8. Феликс
9. Барсик
10. Симба

Собаки

Девочки:

1.Найда

2.Лада

3.Гера

4.Герда

5.Марта

6.Жулька

7.Дина

8.Злата

9.Леди

10.Багира



Мальчики:

1.Полкан

2.Рекс

3.Хан

4.Бой

5.Байкал

6.Дик

7.Джерри

8.Дружок

9.Бим

10.Граф

В Англии

Кошки/коты

Девочки:

1.Daisy

2.Nala

3.Cleo

4.Bella

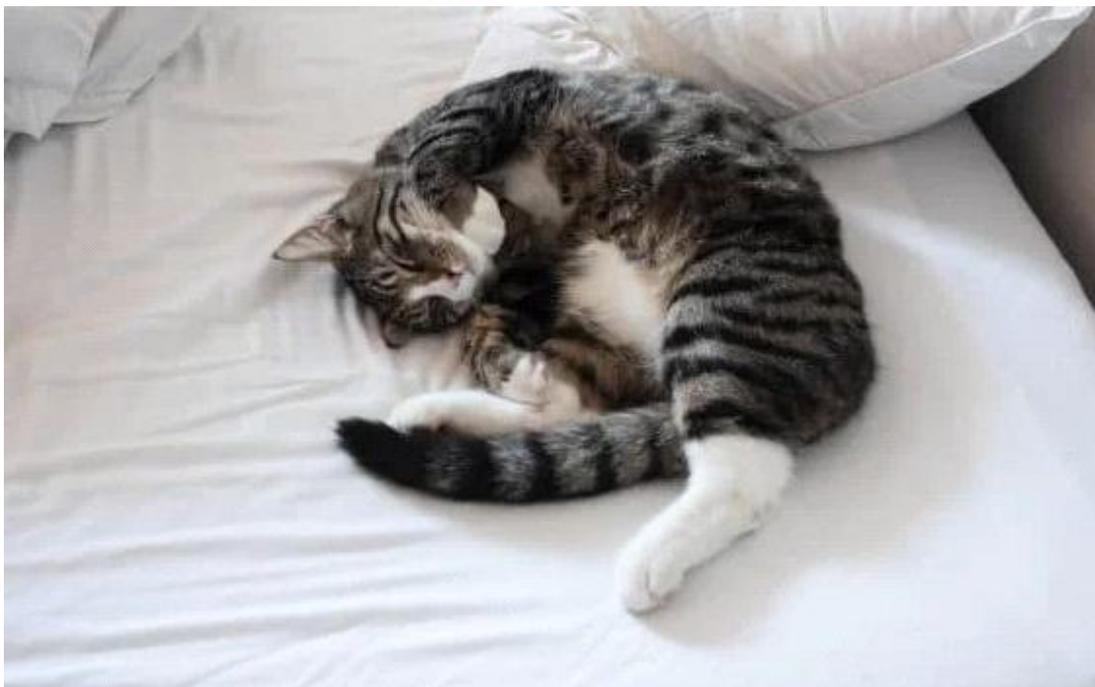
5.Kiki

6.Willow

7.Moon

8.Lucy

9.Adi



Мальчики:

1.Charlie

2.Milo

3.Archie

4.Oliver

5.Jasper

6.Alfie

7.Tiger

8.Binks

9.Leo

10.Finn

Собаки

Девочки:

1.Molly

2.Bella

3.Sophie

4.Daisy

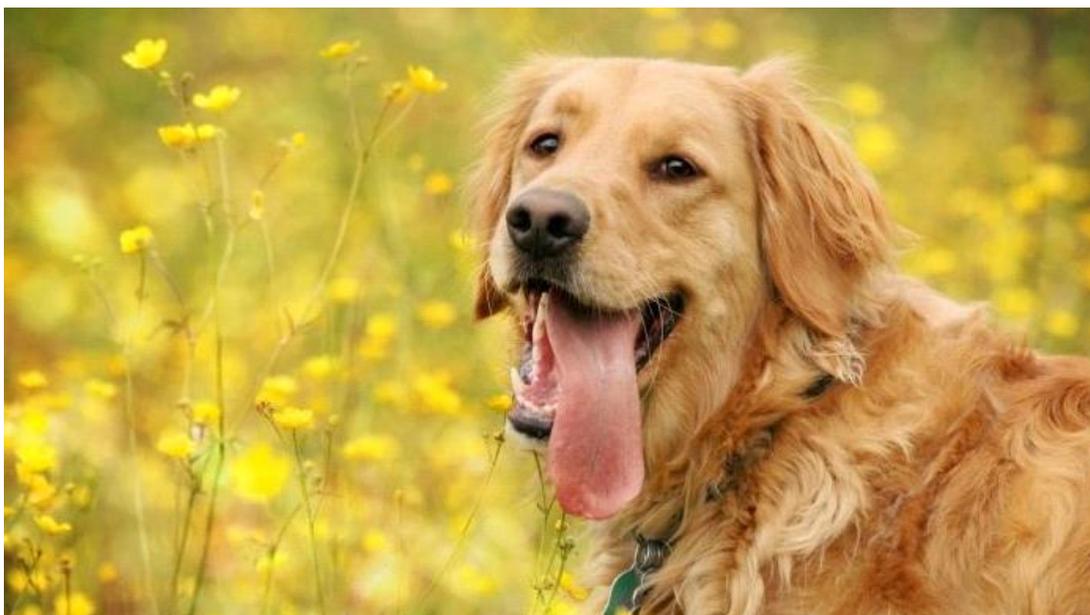
5.Sadie

6.Maggie

7.Lola

8.Lucy

9.Moon



Мальчики:

1.Toby

2.Max

3.Rocky

4.Buddy

5.Oliver

6.Cooper

7.Jack

8.Charlie

9.Bailey

Список литературы:

1. *Hornby A.S.* Oxford advanced learner's dictionary. NY., 2000.
2. *Маковский М.М.* Большой этимологический словарь современного английского языка. М., 2005.
3. Мифы народов мира. Энциклопедия. В 2 т. Т. 2 / Под ред. А.С. Токарева. М., 2008.
4. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка: 70 000 слов / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 2000.
5. *Интернет-ресурсы:*
<http://webprogram.narod.ru/proverb/> - English proverb – Английские пословицы с русским переводом
<http://saying.ru/world/english - World Sayings.ru> – English proverb and saying with the transfer in the Russian.
<http://english-proverbs.narod.ru/english-proverbs> - Английские пословицы и поговорки.